

Lecturas italianas

Italia cuenta con excelentes especialistas en Borges y con una Buena producción editorial. Sin la más mínima pretensión de exhaustividad, vayan algunas notas sobre el tema, como simple contribución a permeabilizar la información entre los estudiosos de diferentes lenguas.

Jorge Luis Borges. *Tutte le opere*

El editor milanés Arnoldo Mondadori publicó en 1984 y 1985, en dos volúmenes lujosos, las obras (casi) completas de Borges, hasta *Atlas*. De lo que sería la edición en tres volúmenes de Emecé (1989) faltan solo *Los conjurados* (que apareció fuera del plazo de la imprenta) y *Siete Noches*; pero figuran en cambio, para envidia de los lectores de lengua castellana, *Prólogos*. El de Borges parece haber sido el único caso de un escritor vivo que entra en “Meridiani”, la prestigiosa colección de obras completas. Domenico Porzio, responsable del equipo de traductores, firma igualmente sendos estudios introductorios que, por sus dimensiones y su empeño, pueden ser considerados como un libro aparte.

Roberto Paoli

El profesor florentino Roberto Paoli, conocido ya por sus escritos en lengua castellana, es autor de dos libros en italiano que forman parte de la bibliografía indispensable para todo estudioso de Borges. De 1977 es su *Borges: Percorsi di significato*, que contiene, entre otras perlas, dos de los mejores textos que se hayan escrito sobre Borges y Dante (“El Aleph”: Biforcazioni di lettura” y “Dante in Borges”). En 1992 publica *Tre saggi su Borges*, con un estudio sobre la poesía de Borges, otro sobre Borges y Schopenhauer, y un estimulante “Atlas del saber de Borges”. Roberto Paoli es igualmente autor de un artículo sobre la presencia de la literature italiana en la obra de Borges, y de otro sobre Borges y Papini.

Tommaso Scarano

De igual excelencia, pero de un estilo totalmente diferente, son las obras de este otro gran especialista. Tommaso Scarano, profesor en la Universidad de Pisa, es un filólogo erudito perteneciente a la gran tradición italiana. Su obra más famosa es *Concordanze per lemma dell'opera in versi de J. L. Borges* (1992), publicada en colaboración con Manuela Sassi, especialista en informática. Este monumental volumen de 958 páginas cataloga los términos de toda la obra poética de Borges en español publicada en volúmenes, desde *Fervor de Buenos Aires* (1923) a *Los conjurados* (1985), más cinco poesías publicadas en *Clarín* entre 1976 y 1985 y una aparecida en *La Prensa* en 1986. Las entradas, ordenadas según un criterio alfabético-cronológico, se presentan divididas en cuatro secciones: vocabulario por lemas de los términos españoles, con exclusion de los nombres propios; índice de nombres propios de personas y lugares; índice de los vocablos en otras lenguas;

índice de títulos de obras literarias. Cada término es presentado en su contexto inmediato, con exclusión de las conjunciones, artículos y preposiciones de mayor frecuencia, de los cuales sólo se indica el total de apariciones. Completan la concordancia un “Repertorio Métrico” (que para cada poema describe las estructuras métricas empleadas), un “Rimario” (que ordena alfabéticamente las rimas y las palabras rimadas) más los textos de los seis poemas no incorporados en los volúmenes catalogados.

Varianti a stampa nella poesia del primo Borges (1987) constituye una fiesta para historiadores del texto. El autor parte de una constatación numérica elocuente: de casi 2000 versos que contenían los tres libros de poesía de Borges entre 1922 y 1929, la edición actual de Emecé conserva solo unos 1200: prácticamente la mitad. Scarano parte entonces hacia una apasionante búsqueda del verso perdido. Admite que lo que Borges ha rechazado o expurgado representa su última voluntad, pero como buen filólogo considera que su primera voluntad merece el mismo respeto que la última... Su estudio de las variantes se limita a los textos impresos de *Fervor de Buenos Aires*, *Luna de enfrente* y *Cuaderno San Martín*. El trabajo está dividido en “bloques”. Con un despliegue de mecanismos gráficos de gran claridad y calidad, son analizadas las variantes no solo de los índices (títulos suprimidos o añadidos en las diversas ediciones de cada obra) sino también de los textos (verso por verso, los cambios que han ido surgiendo en cada poema, con la cita completa).

Ese mismo tema, centrado esta vez en un solo libro, llegará a su maduración en un extenso artículo intitulado “Le riscritture di *Fervor de Buenos Aires*”, que constituye casi la mitad de su libro *Modelli, innovazioni, rifacimenti. Saggi su Borges e altri scrittori argentini*. Los análisis y las reflexiones lo llevan a sugerir que el poema “Líneas que pude haber escrito y perdido hacia 1922” (compuesto en 1966, con ciertos elementos que sólo podía escribir el Borges joven y con otros que sólo pudo escribir el Borges viejo) “constituye la más adecuada metáfora y la más digna sigla final de ese híbrido que es ahora *Fervor de Buenos Aires*.” Además de ese ensayo, *Modelli* contiene otros estudios de Scarano sobre Borges: la autobiografía, el verso libre, y “La vanguardia de las revistas de Florida”.

Gabriel Cacho Millet: *L'ultimo Borges* (1996)

El reciente libro de Gabriel Cacho Millet, periodista y escritor argentino residente en Italia, ofrece varias razones de ser leído y disfrutado. Pese a responder al género literario del testimonio personal, tan propio del período “apostólico” en que vivimos, la ventaja del autor está en ofrecernos -y no es poco mérito- testimonios inéditos.

El primer testimonio es el de haber acompañado a Borges en la corrección estudiosa y asidua de los poemas dispersos que más tarde constituirían, en su mayoría, el volumen de *Los conjurados*. El autor ha registrado cada una de las reacciones de Borges al ir escuchando, día tras día, la lectura de sus propios poemas. De ese modo, el lector asiste al proceso mismo de Borges escritor, que nunca deja de asomar detrás del Borges corrector. Por supuesto, no faltan la digresión sabrosa del poeta, sus chistes, sus ironías.

El segundo testimonio, más breve, proviene de la relación particular que ha tenido el autor con el poeta Rafael Alberti, que nunca intercambió una palabra con Borges durante

su largo exilio en Buenos Aires. Después de haber interrogado a ambos poetas, Gabriel Cacho Millet esboza las explicaciones que se pueden conjeturar sobre tan extraño desencuentro.

El tercer testimonio proviene de la amistad del autor con Susana Bombal, escritora mendocina y amiga de Borges. Unas 135 páginas del libro están dedicadas a narrar los pormenores de esta amistad, con la reproducción (generalmente bilingüe) de correspondencia, dedicatorias y artículos. Sin ninguna duda estas páginas esclarecen en forma inédita ciertos aspectos de la personalidad del poeta.

Finalmente, el autor ha tomado parte activa en el recibimiento oficial que Italia acordó a Borges en 1984. La presencia de Borges en los diferentes ministerios, instituciones y universidades es narrada en detalle, incluyendo entrevistas y debates públicos. Aunque las respuestas de Borges no aparecen en lengua original (lo cual hace difícil su utilización como documento), es siempre un placer renovado su lectura. Borges respondiéndole a A. Fanfani a propósito de la labor de los italianos en Argentina: “Nos han dado la *Divina Comedia*, nos han dado *Orlando Furioso*, nos han dado la *Jerusalén liberada*, ¿le parece poco?” Borges respondiendo a un interesado en denigrar el tratamiento científico de la literatura, con una apología de la crítica estudiosa. Borges pidiendo que en lugar de “maestro” se lo llame “discípulo”, (“¿Discípulo de quién?” “Discípulo de todos”).

No faltan tampoco los aspectos, serios o amenos, que Italia retribuye a la biografía de Borges... Como, por ejemplo, el caso de ese “dilettante” cansado de ver rechazados sus manuscritos y que consigue en 1984 que un texto que firma con el nombre de Jorge Luis Borges sea aceptado por un periódico que dirigen A. Moravia, L. Sciascia y E. Siciliano. O como la magnífica observación que hace, en un artículo por lo demás muy crítico, Ferdinando Camon: “tanto la existencia de Dios como su no-existencia pueden dar vida al libro, y Borges no quiere perder ninguna de esas posibilidades.”

Dos detalles pintorescos para concluir esta reseña.

El primero enseña mucho sobre la seriedad con que hay que tomar las “primicias” en materia borgesiana, el valor del testimonio, o al menos el grado de humor con que Borges adulaba a sus interlocutores. En la página 68, el autor cuenta el origen del poema “Música griega”, publicado en *Clarín* del 11. 4. 85:

A Carlos Ulanovsky que lo estaba entrevistando para el mismo diario -el 17 de marzo de 1985- Borges preguntó: -¿Tiene 10 minutos?- Sí, por supuesto, respondió el periodista. - Tengo que pedirle un favor. Tome una hoja: quiero dictarle el esbozo de una poesía que he comenzado a pensar anoche, escuchando música griega en una taberna ¿Está listo...? Escriba : *Mientras dure esta música...*”

Por otra parte, en el libro *Borges, Biografía total* (página 211) Roberto Alifano¹ cuenta:

Borges me dicta un poema que titulará *Música griega*. Cada párrafo empieza con estas palabras: “Mientras dure esta música...” De pronto, interrumpiendo el mágico momento de la poesía, Borges comenta con una sonrisa: “Si este poema lo llega a leer Herminio Iglesias, seguramente dirá: ¡Qué pobreza de lenguaje que tiene este Borges; se la pasa repitiendo la misma línea!”

¹ Roberto Alifano. *Borges, biografía verbal*. Barcelona: Plaza y Janes, 1988.

Comentario impertinente: sería muy prudente que los exégetas y críticos del Nuevo Testamento –en particular los especialistas en “Evangelios Sinópticos”- analizaran lo que está sucediendo con los “testimonios” en torno a un hombre que todavía vivía hace 10 años. Sacarían sin duda gran provecho...

El segundo detalle podría ser incluido como pieza maestra en una nueva versión del “Arte de injuriar”; lo difícil en este caso será decidir a quién se quiere injuriar más con una frase tan anodina: en la página 78, Cacho Millet cuenta que, estando en Roma, Borges declaró que no se debía dar el premio Cervantes a Rafael Alberti sino a Octavio Paz. La razón que dio para justificar su rechazo de Alberti fue: “porque he leído sus poemas”.

Las ediciones Novecento

Las ediciones Novecento, de Palermo, han confiado a Aurelio Pes la confección de una prestigiosa colección llamada “Narciso” que incluye hasta ahora tres obras de excelente calidad, que interesan al lector de Borges.

En 1982 se publica, bajo el título *Colloqui con Borges*, la versión italiana del libro de entrevistas llevadas a cabo por María Esther Vázquez y publicadas en español como *Borges: Imágenes, memorias, diálogos* (Caracas: Monteávila, 1977).

En 1991 aparece, de Borges, un libro que lleva por título *Film*, prologado por J. P. Bernès. Contiene 20 artículos de crítica cinematográfica escritos por Borges entre 1930 y 1945 para diferentes publicaciones periódicas, principalmente *Sur*. La colección de reseñas no difiere mucho de la presentada por Edgardo Cozarinsky en *Borges en /y /sobre Cine* (Madrid: Fundamentos, 1981). Cabe observar que tanto el prólogo como los textos de Borges están presentados en lengua original, con traducción italiana yuxtapuesta.

Igualmente bilingüe es el volumen *Il piacere della letteratura: Oscar Wilde e altri autori* (1995), que contiene textos de Borges otrora agotados, pero nuevamente disponibles en castellano, ya sea en *El idioma de los argentinos*, ya en *El tamaño de mi esperanza*. El libro conserva su valor más que nada para los lectores de habla italiana, ya que se trata de textos no incluidos en *Tutte le opere*.

Miscelánea

Lo que sigue es una recapitulación de los títulos mencionados, más otras referencias a estudios sobre Borges en lengua italiana:

“Borges”. *Dizionario Universale della Letteratura Contemporanea*. Milano: Mondadori, ed. 1959.

Acutis, Cesare. “Borges, scrittore coloniale”. *Nuovi Argomenti* 47-48 (1975).

Almeida, Ivan. “L'intelligibilità narrativa (omaggio a J. L. Borges)”. *Narrare: percorsi possibili*. Ed. Margherita di Fazio. Ravenna: Longo Editore, 1989.

Bertini, G.-M.. “Variazione su Jorge Luis Borges”. *Ausonia* 31:5-6 (1976).

Borges, Jorge Luis. *Film*. Palermo: Edizioni Novecento, 1991.

- Borges, Jorge Luis. "La fede poetica di Dante". *Dante in the Twentieth Century*. Ed. Adolph Caso. Boston : Dante U of Amer. P., 1982.
- Borges, Jorge-Luis. "Tradizione e fatalita". *Nuova Antologia* 511 (1971).
- Borges, Jorge-Luis. *Il Piacere della letteratura. Oscar Wilde e altri autori*. Palermo: Edizioni Novecento, 1995.
- Bottiroli, Giovanni. "Borges, l'intelligenza e la vertigine". *Quaderni-Ibero-Americani* 59-60 (1985-1986).
- Cacho Millet, Gabriel. *L'ultimo Borges*. Lecce: Argo, 1996.
- Campa, Riccardo. *Il viaggio: Riflessioni con Jorge Luis Borges*. Naples : Guida, 1986.
- Capasso, Maddalena. "Un motivo sentimentale nella poesia di Jorge Luis Borges". *Studi di letteratura, storia e filosofia in onore di Bruno Revel*. Firenze : Olschki, 1965.
- Caprettini, Gian-Paolo. "La verità di sabbia: Jorge Luis Borges". *Semiologia del racconto*. Roma-Bari: Laterza, 1992.
- Codignola, Luciano. "La Biblioteca di Babele". *Tempo presente* 2 (1959).
- Cro, Stelio. *Jorge Luis Borges: poeta, saggista e narratore*. Milano: Mursia. s.f.
- Cro, Stelio. "Borges e Dante". *Lettere Italiane* 20 (1968).
- Cro, Stelio. "Jorge Luis Borges e Miguel de Unamuno". *Annali della Facolta di Lingue e Letterature Straniere di Ca' Foscari* 6 (1967).
- Cro, Stelio. "Tradizione e avanguardia in J.L. Borges". *Cinematica* 1 (1977).
- Chiacchella, Elisabetta. "La genesi del fantastico in Borges: *Historia universal de la infamia* (1935)". *Annali Univ. per Stranieri* 9 (giul-dec. 1987).
- D'Agostino, Alfonso. "L'enigma degli specchi (diffrazioni poetiche borgiane)". *Studi di letteratura ibero-americana offerti a Giuseppe Bellini*. Cattaneo, Roma: Bulzoni, 1984.
- D'Arcangelo, Lucio. "La fortuna di Borges". *Quaderni Ibero Americani* 59-60 (1985-1986).
- De Miesesi, Ugo. "Jorge Luis Borges poeta nell'ombra". *Lecture: Libro e Spettacolo* 31 (1976).
- Eco, Umberto. "L'abduzione in Uqbar". *Sugli specchi e altri saggi*. Milano: Bompiani, 1985.
- Galeota, Vito. "Intervista, giornalismo e critica letteraria: A proposito di Jorge Luis Borges". *Annali-Istituto-Universitario-Orientale* 23.1 (gen. 1981).
- Genot, Gérard. *Borges*. Firenze: La nuova Italia. s.f.
- Giromini, Ferruccio. "E Borges diventa un eroe a fumetti". *La-Stampa:-Tuttolibri* 23-01-1988.
- Laura, Ernesto. *Storia del giallo: da Poe a Borges*. Roma: Studium, 1981.
- Marini, Sergio. "Don Chisciotte contro i mulini a vento: Sogno e realta in un racconto di

- Borges". *Humanitas* 38.1 (feb. 1983).
- Paoli, Roberto. "Borges e Dante". *Studi Danteschi* LVI (1984).
- Paoli, Roberto. "Borges e Papini". s.f.
- Paoli, Roberto. "Borges, dall'avventura alla riscrittura". *Letterature d'America*, III.11 (1982).
- Paoli, Roberto. "La presenza della cultura italiana nell'opera di Jorge Luis Borges". *L'Albero* 61-62 (1979).
- Paoli, Roberto. *Borges, percorsi di significato*. Firenze : D'Anna, 1977.
- Paoli, Roberto. *Tre saggi su Borges*. Roma: Bulzoni, 1992.
- Poggi, G., P. Taravacci. *Le bugie della parola. Il giovane Borges e il barocco*. Pisa, 1984.
- Porzio, Domenico. *Jorge Luis Borges: Immagini e immaginazione*. Pordenone: Studio Tesi, 1985.
- Ricci, Piero. "Nel Nome di Giuda: la scrittura incarnata. Studi di semiologia della cultura". *Nomi, pieghe, tracce*. Urbino: Edizioni Quattro Venti, 1994.
- Ruta, Maria Caterina. "Borges o la prospettiva del sogno". *Carte Semiotiche*. 4-5 (set.1988).
- Scarano, Tommaso. "Ancore su variantistica borgesiana. La produzione poetica dal 1930 al 1967". *Studi Ispanici* (1990).
- Scarano, Tommaso. "Calle desconocida di J. L. Borges. Lettura delle varianti". *Symbolae Pisanae. Studi in onore di Guido Mancini*. Eds. Blanca Perinián, Francesco Guazzelli. Pisa: Giardini, s.f.
- Scarano, Tommaso. "Jorge Luis Borges: testi sparsi". *Studi Ispanici* (1990).
- Scarano, Tommaso. "Riscrittura, scrittura, rilettura. Le ragioni della intertestualità nelle revisioni di *Fervor de Buenos Aires*". *Lingua e letteratura* XVI:1-2 (1991).
- Scarano, Tommaso. "Sulle "Autobiographical Notes" di J. L. Borges". *Tuttamerica* VII:29-30-31 (1986-1987).
- Scarano, Tommaso. *Modelli, innovazioni, rifacimenti. Saggi su Borges e altri scrittori argentini*. Viareggio: Mauro Baroni, 1994.
- Scarano, Tommaso. *Varianti a stampa nella poesia del primo Borges*. Pisa: Giardini, 1987.
- Scarano, Tommaso. "Intertextualidad y sistema en las variantes de Borges". *Nueva revista de filología hispánica* XLI: 2 (1993).
- Segre, Cesare. "Se una notte d'inverno uno scrittore sognasse un aleph di dieci colori". *Strumenti Critici* 39-40 (oct. 1979).
- Stefanini, Ruggiero. "Dante in Borges: L'Aleph, Beatriz e il sud". *Italica* 57 (1980).
- Taravacci, Pietro. "Intorno alla metafora: Due scritti giovanili di J. L. Borges". *Studi Ispanici* (1982).

- Tentori Montalto, Francesco. “Prefazione (a ‘L’Aleph’)”. Jorge Luis Borges. *L’Aleph*. Milano: Feltrinelli, 1959.
- Terracini, Lore. “Borges e Dante”. *Lecture Classensi* 14 (1985).
- Terracini, Lore. “Un lettore d’eccezione: Borges legge Dante”. *I codici del silenzio*. Alessandria: Edizioni dell’orso, 1988.
- Trovato, Rosario. “Sulla narrativa di Jorge Luis Borges”. *Le Ragioni Critiche* 6.21 (1976).
- Vázquez, María Esther. *Colloqui con Borges. Immagini, memorie, visioni*. Palermo: Edizioni Novecento, 1982.
- Vian, Cesco. *Invito alla lettura di Jorge Luis Borges*. Milano: Mursia. s.f.

La Redacción